

FITXA DE L'ASSIGNATURA TEB1 (2006-2007)

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: Traducció especialitzada alemany B1 al castellà Codi: 22469			
Tipus: <i>Troncal X</i> <i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 3r Quadrimestre: 1r			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Isabel Español Realp	K-1024	Dimarts i dijous 12:30-14h	isabel.espanol@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

- En finalitzar l'assignatura, l'alumne haurà de ser capaç de:
- Conèixer les característiques bàsiques dels textos jurídics (estructura, llenguatge, estil, gèneres, etc.);
- Entendre el contingut dels textos jurídics;
- Documentar-se per dur a terme traduccions de textos jurídics;
- Conèixer les estratègies i tècniques per fer traduccions de textos jurídics;
- Traduir textos jurídics de dificultat mitjana.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

1. Competències que es desenvoluparan	
Comunicació escrita (C2)	Entendre els textos de treball proposats (C2,a) Redactar correctament les traduccions (C2,b)
Anàlisi textual (C3)	Analitzar correctament els textos de treball proposats. (C3,a)
Domini de les estratègies de traducció (C4)	Dominar les estratègies de traducció (C4,a)
Creativitat (C5)	Crear textos creatius (C5,a) Donar solucions creatives para resoldre problemes de traducció (C5,b)

	Utilitzar la intuïció per tal de trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció (C5,c)
Domini de les eines informàtiques aplicades a la traducció (C6)	Dominar el programa MS Word per tal de lliurar les traduccions amb una presentació professional (C6,b)
Treball en equip (C7)	Desenvolupar la capacitat de treballar en equips petits de traducció per tal de discutir les propostes de traducció col·lectivament (C7,a)
Domini de les estratègies de documentació per poder traduir documents jurídics (C8,a)	Aprendre a utilitzar les fonts del dret como a medi de documentació en la traducció de textos jurídics (C8)
Capacitat de traduir i treballar de manera ètica i estètica (C9)	Desenvolupament de la sensibilitat estètica en els documents traduïts (C9,b)
Capacitat d'aprenentatge de manera autònoma i continuada (C10)	Cerca i obtenció d'informació sobre els problemes de traducció (C10,a) Presa de decisions sobre la traducció més adequada (C10,b) Resolució de problemes de traducció (C10,c) Raonament crític de les decisions de traducció adoptades (C10,d)

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Distribució temporal:

Activitats presencials (a classe): 45 h

Tema 1.- CONCEPTS BÁSICS DEL DRET ESPANYOL

- 1 Sessió teòrica. Les fonts del dret. Classificacions del dret.
- 2 Sessions sobre reconeixement de gèneres, extracció terminològica i exercicis a classe sobre els textos seleccionats per la professora i recollits al dossier adquirit per l'alumne

Tema 2.- CONCEPTS BÀSICS DEL DRET ALEMANY

- 1 sessió teòrica: les fonts del dret. Classificacions del dret.
- 2 Sessions sobre reconeixement de gèneres, extracció terminològica i exercicis a classe sobre els textos seleccionats per la professora i recollits al dossier adquirit per l'alumne

Tema 3.- ELS TRIBUNALS DE JUSTICIA

- 1 sessió teòrica sobre l'organització judicial en ambdós ordenaments.

Tema 4.- EL DRET PROCESAL

- Anàlisi comparativa de dues sentències de l'àmbit del dret penal i civil dictades per tribunals alemanys i espanyols. Anàlisi de la macroestructura i la microestructura i traducció

Tema 5.- EL DRET INTERNACIONAL

- Estudi de les diferents organitzacions internacionals i anàlisis i traducció d'una sentència dictada per un Tribunal internacional

Tema 6.- EL DRET COMUNITARI

- Estudi de les diferents institucions del dret comunitari i anàlisis i traducció d'un document emès per una d'aquestes institucions

Tema 7.- EL DRET MERCANTIL

- Estudi comparatiu de les entitats mercantils d'ambdós ordenaments jurídics i anàlisis comparatiu de l'extracte dels estatuts d'una entitat alemanya i d'una entitat espanyola. Traducció d'uns estatuts

Tema 8.- EL DRET CIVIL

- Conceptes bàsics de dret civil. Traducció de documents administratius i del Registre Civil. La traducció jurada.

Activitats no presencials tutelades (fora de classe, en grup o individuals): 45 h, distribuïdes en 3 h/setmana:

- Preparació dels textos que es veuran a classe
- Traducció de textos fora de classe
- Elaboració del treball de traducció en grup

Activitats autònomes (activitats recomanades): 5 h

- Lectura de bibliografia

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

El contingut del dossier de textos per a traduir és el següent:

- Fragments de textos normatius (Constitució, llei);
- Textos legals senzills, i administratius (formularis i certificacions del Registre Civil, declaracions jurades, documents oficials);

- Correspondència de caràcter legal;
- Protocols notariais senzills (legalitzacions, atorgaments, apertura de testament, declaracions d'herència);
- Actuacions judicials;
- Pàgines judicials de premsa, articles de premsa de caràcter jurídic divulgatiu; discurs polític.

Bibliografia

- Adomeit, K. / G. Frühbeck** (2001). *Einführung in das spanische Recht*: Verlag Manchen: C.H. Beck
- Aguirre, B. / M. Hernando** (1997). *Lenguaje jurídico*. Madrid: SGEL.
- Alcaraz Varó, E. / B. Hughes** (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alchourrón, Carlos y Eugenio Bulygin** (1974). *Introducción a la metodología de las ciencias jurídicas y sociales*. Buenos Aires: Astrea.
- Álvarez de Morales, Antonio / M.A. Arco Torres** (1995). *Formularios de Herencias*. Granada: Comares.
- Arco Torres, Miguel Ángel** (1992). *Formularios del Registro Civil*. Edición propia.
- Atienza, Manuel** (2000). *Tras la justicia. Una introducción al Derecho y al razonamiento jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Ávila Navarro, Pedro** (1992). *Formularios notariales*. Barcelona: Bosch.
- Beltrán Gandullo, Milagros / Torsten H. Bitzenhofer** (1998). *Fachsprache Recht*. Köln: Dürr, Kessler.
- Calsamiglia, Alberto** (1986). *Introducción a la ciencia jurídica*. Barcelona: Ariel.
- Daum, U. y Blanco Ledesma, M. José**: *Einführung in die spanische Rechtsprache. Introducción a la terminología jurídica*. (1998). München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung; Wien: Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung; Bern: Stämpfli Verlag.
- Díez Picazo, Luis** (1983). *Experiencias jurídicas y teoría del Derecho*. Barcelona: Ariel.
- Feria García, Manuel C.** (ed.) (1999). *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
- Jung, L.** (1998). *Rechtswissenschaft. Lese- und Arbeitsbuch*. Ismaning. Max Hueber Verlag.
- Latorre, Ángel** (2002). *Introducción al Derecho*. Barcelona: Ariel.
- Luces Gil, Francisco** (2002). *Derecho del Registro Civil*, 5.ed., Barcelona: Bosch.

Nath / Schilling / Fingerhut (1988). *Formularbuch für Verträge*. Köln, Berlin, Bonn, München: Carl Heymanns Verlag.

Ortiz Sánchez, Mónica (2001). *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.

Ortiz, M. / V. Pérez (2002). *Léxico jurídico para estudiantes*. Madrid: Tecnos.

Ruiz, Urbano (1986). *Temas del Registro Civil*. Granada: Comares.

Ruiz, Urbano (1987). *Ley y Reglamento del Registro Civil*. Madrid: Tecnos.

Ruiz, Urbano (1992). *Formularios y Práctica del Registro Civil Comentada*. Granada: Comares.

Simó Santoja, Vicente L. (1998). *Formulario de actas notariales*. Granada: Comares.

Simó Santoja, Vicente L. (1994). *Formulario de poderes*. Granada: Comares.

Simon, H. / G. Funk-Baker (2002). *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache*. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen; Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfi Verlag AG.

Dictionaris

Alsina Nandi / Cascante (2003). *Grundwortschatz der Rechtssprache / Vocabulario básico de terminología legal. Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch*. Neuwied, Kriftel, Berlín: Luchterhand Verlag.

Antolínez Quijano, Crescencio (1983). *Diccionario jurídico y administrativo. Alemán-español / español-alemán*. Köln: Carl Heymanns Verlag.

Arco Torres, M.A. del y C. Calatayud Pérez (1986). *Diccionario básico jurídico*. Granada: Comares.

Becher, Herbert J. (1999). *Diccionario jurídico y económico. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch-Spanisch*. T. II. München: Verlag C.H. Beck.

Creifelds, Carl (1990). *Rechtswörterbuch*. München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Fernández Martínez, J.M. (coord.) (2002). *Diccionario jurídico*. Navarra: Aranzadi.

Fuente Pascual, Félix de la (2002). *Glosario jurídico-político de la Unión Europea*. Madrid: Tecnos.

Köbler, G. (2003). *Rechtsspanisch: Deutsch-Spanisches und Spanische-Deutsches: Rechtswörterbuch für Jedermann*. München: Verlag Franz Vahlen.

Martínez Esteruelas, C. y F. Díez Moreno (2001). *Diccionario Espasa Jurídico*. Madrid: Espasa Calpe.

Ortiz Sánchez, M. y V. Pérez Pino (2002). *Léxico jurídico para estudiantes*. Madrid: Tecnos.

Rothe, M. (1996). *Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch – Spanisch*. Neuwied / Kriftel / Berlin: Luchterhand Verlag.

Slager, E. (1997). *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor.

Simon, H. y G. Funk-Baker (2002). *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtsprache*. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen: Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfli Verlag.

Fonts de documentació a Internet

<http://dictionaries.travlang.com/GermanSpanish/>

<http://www.ratgeberrecht.de/>

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

<http://www.lag-koeln.nrw.de/bezirk/koeln/>

<http://www.wahrig.de/home/sprachberatung/index.jsp#>

<http://www.elcastellano.org/>

<http://www.dwds.de/>

<http://www.legamedia.net/>

<http://www.derecho.com/formularios/formularios.html>

<http://www.ursula-schroeder.de/>

<http://www.inem.es/ciudadano/empleo/contratacion/tipologia.htm>

<http://www.todalaley.com>

<http://www.asesoríajuridicafiscal.com/documentos.htm>

<http://www.igsap.map.es/sgpro/documen/sgprg.htm>

<http://www.icab.es>

<http://www.elwebjuridico.es>

<http://www.jurisweb.com>

<http://www.juridica.es>

<http://www.brockhaus.de/>

<http://deutsch.wsl.edu.pl/main.php?folder=links&link=worterbucher>

<http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/>

<http://www.online-law.de/Informationen/Lexika/lexika.html>

<http://www.jura.uni-tuebingen.de/einrichtungen/js/links/>

http://www.wr-unterricht.de/wr_lexikon.html

<http://www.im.nrw.de/pser/85.htm>

<http://www.wohlmann-d.de/links.htm>

<http://www.123recht.net/default.asp>

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Contingut	Pes (%)
Exercicis de classe, preparació regular de les traduccions	Traducció de textos especialitzats jurídics i exercicis de llenguatge jurídic alemany i castellà	10%
Treball en grup	Encàrrec de traducció d'un text més llarg que els del dossier i de més complexitat	20%
Traducció individual	Traducció d'un text a classe en una data acordada	30%
Prova final	Traducció d'un fragment de document jurídic	40%

2a convocatòria/ alumnes que no assisteixen regularment a classe		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen final	Traducció d'un fragment de document jurídic	100%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d' ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
Tema 1.- CONCEPTS BÀSICS DEL DRET ESPANYOL Tema 2.- CONCEPTS BÀSICS DEL DRET ALEMANY Tema 3.- TRIBUNALS DE JUSTÍCIA Tema 4.- EL DRET PROCESSAL Tema 5.- EL DRET INTERNACIONAL Tema 6.- EL DRET COMUNITARI	Comunicació escrita (C2) Anàlisi textual (C3) Domini de les estratègies de traducció (C4) Creativitat (C5) Domini de les eines informàtiques per a la traducció (C6) Treball en equip (C7) Domini de les estratègies de documentació per a traduir documents jurídics (C8)	Pràctica 1.- Reconeixement de gèneres del dret espanyol, extracció terminològica i exercicis a classe sobre textos del dossier dels alumnes Pràctica 2.- Reconeixement de gèneres del dret alemany, extracció terminològica i exercicis a classe sobre textos del dossier dels alumnes Pràctica 3.- Comprensió a partir d'un assumpte judicial hipotètic de l'organigrama judicial Pràctica 4.- Anàlisi per part de l'alumne de	Exercicis sobre reconeixement de textos i comprensió de textos Exercicis sobre reconeixement de textos i comprensió de textos Exercicis sobre documents produïts pels tribunals	Exercicis de classe i preparació regular de les traduccions Treball en grup (encàrrec de traducció) Traducció individual d'un text a classe Prova final (traducció d'un fragment de document jurídic)	10% 20% 30% 40%	200	95

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

Tema 7.- EL DRET MERCANTIL	Capacitat de traduir i treballar de manera ètica i estètica (C9)	l'estructura d'una resolució judicial tipus	Exercici de comparació entre l'estructura d'una sentència alemanya i una espanyola				
Tema 8.- EL DRET CIVIL	Capacitat d'aprenentatge autònom i continu (C10)	Pràctica 5.- Cerca i documentació en les diferents organitzacions internacionals dels diferents gèneres textuais Pràctica 6.- Cerca i documentació en les diferents institucions del dret comunitari i anàlisis dels diferents gèneres textuais Pràctica 7.- Cerca i documentació a la web de documents societaris Pràctica 8.- Cerca de documentació i formularis de dret civil, especialment de dret de família. El Registre Civil	Exercici sobre un text que pertanyi a l'àmbit del dret internacional. Comprensió, anàlisis i traducció d'un fragment Exercici sobre un text que pertanyi a l'àmbit del dret comunitari. Comprensió, anàlisis i traducció d'un fragment. Exercici comparatiu i traducció d'un text societari Exercici d'exposició i reutilització de la terminologia d'aquest àmbit				

